Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem i ci którzy zostali uśpieni w Pomazańcu poginęli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponadto i ci, którzy zasnęli w Chrystusie\* – poginęli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy i (ci)\*, którzy zasnęli w Pomazańcu, ulegli zgubie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem i (ci) którzy zostali uśpieni w Pomazańcu poginęli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto ci, którzy zasnęli w Chrystusie — poginęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc i ci, którzy zasnęli w Chrystusie, poginęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem i ci poginęli, którzy zasnęli w Chrystusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy i którzy zasnęli w Chrystusie, poginęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc i ci, co pomarli w Chrystusie, poszli na zatracenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zatem i ci, którzy zasnęli w Chrystusie, poginęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także i ci, którzy zasnęli w Chrystusie, są zgubieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas także ci, którzy pomarli w Chrystusie, są zgubieni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem zginęli również ci, którzy umarli w Chrystusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W takim razie i ci, którzy umarli wierząc w Chrystusa, są zgubieni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ci, którzy umarli w wierze w Chrystusa, poginęli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді ті, що упокоїлися в Христі, - загинули! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy także zginęli ci, którzy zasnęli w Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli tak jest, to zgubieni są i ci, którzy umarli w jedności z Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W takim razie również ci, którzy zapadli w sen śmierci w jedności z Chrystusem, poginęli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci zaś wierzący, którzy już zmarli, poszli na potępienie. |

1. 1) <x>590 4:15</x>; <x>730 14:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale rodzajnik, służący do substantywizacji. [↑](#footnote-ref-3)